

Partie I : prologue. Texte tiré de Joachim
Vadianus, *Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

Prologium argumentum continens : Philolaus loquitur.

Philolaus

Philolaus

Adverti saepe, Spectatores optimi, parvis initiis maxima inter mortales dis-
 5 sidia exoriri solere et latentem invidiam vehementissimis irarum flammis erum-
 pere. Nec id solum nostro in genere qui rationalis creaturae gradum occupamus.
 Id enim minus esset mirum hoc praesertim tempore quo omnes omnibus in lo-
 cis dissentiunt. Verum et in Brutis quae a ratione aliena solo naturae instinctu
 pergere creduntur, pro boni dii, quid invidia potest ? Quantum secum periculi
 10 honores trahunt ?

Galli et Gallinae litigant. Hae invident. Illi quod annui victores sunt laces-
 suntur. Video vos nutare, Spectatores, et negare fidem novae rei. Quam tamen
 ut credatis, obsecro, animo auribusque arrecti paucis accipite. Postquam Galli-
 nae, quotquot in hac nostra provincia sunt, audentes Gallos celebribus ludis an-
 15 nuoque gymnasio depugnare et victorem Regem institui intellexerunt, invidia
 magna, quae crescentis semper gloriae comes est, succensae atque exagitatae
 quod domi negligi et ingloriae degere sibi viderent, pumiles nuntias per om-
 nia passim gallinaria atque ornithoboscia consilii instituendi gratia emiserunt.
 Quibus rem omnem interpretantibus decretum est consulto ut per patronum
 20 justae postulationis causa agatur ne prorsus alioqui imbecilla gens non Gallis
 modo sed et Anaticulis et Anseribus despectui foret utque Gallis per alienae
 linguae subsidium inter homines quoque invidiam suscitant.

4 optimi] optumi 5 flammis] flaminis 7 praesertim] presertim 9 pro] proh 17
 nuntias] nuncias

Prologue contenant l'argument : Philolaus parle.

Philolaus

Philolaus

Je m'en suis aperçu souvent, spectateurs excellents, c'est par de modestes débuts que les plus grandes dissensions entre mortels ont l'habitude de com- 5R
 mencer et c'est des flammes véhémentes des colères que jaillit une jalousie latente et ceci n'est pas seulement le propre de l'espèce à laquelle nous appar-
 tenons, nous qui avons atteint les premiers le rang de créature rationnelle. Et cela ne serait guère étonnant, surtout en cette époque où tous en tous lieux sont en désaccord. Cependant, chez les bêtes brutes aussi qu'une théorie déplacée 10R
 considère comme mues par le seul instinct de la nature, au nom du ciel, que ne peut la jalousie ! Que de danger les honneurs entraînent-ils à leur suite ?

Coqs et poules se querellent. Elles sont jalouses. Ils sont provoqués parce qu'ils sont chaque année vainqueurs. Je vous vois hocher la tête, spectateurs, et nier le crédit de cette nouvelle affaire. Alors, pour que vous y croyiez, je vous 15R
 en prie, tendez l'esprit et les oreilles, apprenez-la en quelques mots. Après que les poules, qui cotcotent en cette province qui est nôtre, ont compris que les coqs audacieux luttent au cours de nombreux jeux et une fois par année dans un gymnase et qu'ils établissent comme roi le vainqueur de ces joutes, enflammées d'une grande haine, éternelle compagne d'une gloire grandissante, 20R
 et exaspérées aussi de se voir être reléguées au foyer et passer leur temps sans gloire, elles ont envoyé de petites messagères dans toutes les directions dans tous les poulaillers et les maisons des coqs afin d'instaurer un conseil. Une fois qu'elles ont expliqué toute l'affaire, il a été tranché sur décret que la cause de cette juste plainte serait menée par un avocat afin que, directement et 25R
 incidemment, le sexe faible ne soit plus méprisé non seulement chez les coqs, mais aussi chez les canards et les jars et afin que, par l'emploi d'une langue

Hi vero hoc diu ludicrum esse putantes tam frequentibus Gallinarum conventiculis tamque insolito contemptu animadverso rem agi serio acceperunt. Et
 25 e vestigio, ne clamosae multitudini indulgendo (quod saepe evenit) dignitatis aliquid sibi aut aestimationis imminuatur, suffarcinati optimis consiliis accelerant seque et vellicando et propugnando vindicant. Philonicus illarum est patronus, horum dissertus Euthymus, Accusat ille, hic refutat resque agitur gravi admodum certamine.

30 Capi tandem, neutrum genus nec suspectum partibus, arbitrii nacti copiam Gallis illatam esse injuriam pronuntiant. Interpres est Nomothetes qui ut sint concordēs imperat seque ament ut antea. Galli et Gallinae tum silentes abeunt remque omnem ex patronis ediscunt domi. Lichenor tandem Parasitus ridens factum ridiculum pronuntiat. Audite, obsecro, placidis animis remque
 35 ut partibus concepta est silentes dijudicate Gallosque et Gallinas amabitis.

24 tamque] tanque 25 e vestigio] evestigio 26 aestimationis] estimationis 28 dissertus] dissertor 31 pronuntiant] pronunciant 34 pronuntiat] pronunciat

qui leur est étrangère, elles éveillent aussi la haine des coqs chez les hommes.

Ces derniers qui en vérité ont longtemps trouvé cela divertissant, en raison des si fréquents rassemblements des poules et du mépris si étrange qu'ils avaient 30R remarqué, ont accepté que l'affaire soit traitée sérieusement. Et sur-le-champ, pour qu'en étant bienveillant avec la criarde multitude, ce qui arrive souvent, ils ne détruisent pas une part de leur dignité ou de leur estime d'eux-mêmes, chargés de leurs meilleurs conseils, ils se hâtent et revendiquent eux-mêmes en 35R invectivant et en défendant. Philonicus de celles-là est l'avocat, de ceux-ci le disert Euthymus. L'un accuse, l'autre réfute et l'affaire est menée dans une joute tout ce qu'il y a de plus sérieuse.

Pourtant les Chapons, sexe neutre et non suspect aux yeux des parties, arbitres tout trouvés, annoncent que le discours porté contre les coqs est une atteinte à l'honneur. Nomothètes est l'intermédiaire qui leur ordonne de faire 40R la paix et de s'aimer les uns les autres comme autrefois. Alors coqs et poules se retirent en silence et toute l'affaire, c'est de leurs avocats qu'ils l'apprennent chez eux. Cependant, Lichenor le parasite en riant déclare la situation ridicule. Écoutez, je vous prie, avec des cœurs sereins, l'affaire telle que l'ont conçue les partis, jugez-la en silence, et vous aimerez les coqs et les poules. 45R